

# 修辞、认知与嵌入叙事

唐伟胜

(西南农业大学 外国语学院,重庆 400716)

**摘要:**《魔法》、《瓦特·米蒂的秘密生活》两篇叙事表明,嵌入叙事可以用来实现作家的修辞意图,并能操纵或影响读者对叙事的认知进程。

**关键词:**嵌入叙事;修辞;认知

**中图分类号:**I024

**文献标识码:**A

**文章编号:**1672-5379(2004)01-0073-03

## RHETORIC, COGNITION AND EMBEDDED NARRATIVE

TANG Wei-sheng

(College of Foreign Languages, Southwest Agricultural University, Chongqing 400716, China)

**Abstract:** *Magic* and *The Secret Life of Walter Mitty* show that embedded narrative can be employed to fulfil the intended rhetoric purposes and to manipulate or influence the cognitive process on the reader's part.

**Key words:** embedded narrative; rhetoric; cognition

### 1 引言

按照普林斯(G. Prince)的定义,“嵌入叙事”(embedded narrative)指“叙事中的叙事”,与之相对的一个概念则是“框架叙事”(frame narrative),指为嵌入叙事提供场景(setting)的叙事<sup>[1]</sup>。热奈特(G. Genette)将嵌入叙事称为“元叙事”(metanarrative),米克·巴尔(Mieke Bal)则建议将 metanarrative 改称为 hypo-narrative,并区分了两类嵌入叙事:一类嵌入叙事中,只有叙事者发生转移但叙事层次不发生转移(如巴尔扎克的《幽谷百合》),另一类嵌入叙事中,叙事者和叙事层次同时发生转移(如《一千零一夜》)<sup>[2]</sup>。尼尔斯(W. Nelles)则坚持认为,“任何叙事情景中,只要其中的人物读到、写到、听到或讲述另一叙事都会产生……叙事层次错位(metalepsis)的效果”<sup>[3]</sup>。著名叙事学者莱恩(Ryan)根据嵌入叙事的本体地位(ontological status)及产生的言外力(illocutionary force)对其进行了详细分类,区分了8类不同的嵌入叙事,同时分析了嵌入叙事与框架叙事之间的转换机制<sup>[4]</sup>。

热奈特区分了嵌入叙事与框架叙事之间的三种关系,即因果关系、主题关系和无明确关系<sup>[5]</sup>,相当于指出了嵌入叙事的基本功能。雅恩(Jahn)则更详细地列举了嵌入叙事的六大功能:完成框架叙事行动(actional integration)、提供背景信息(exposition)、分心(distraction)、延缓框架叙事进程(obstruc-

tion/retardation)、类比(analogy)以及无限循环效果(mise en abyme)<sup>[6]</sup>。很明显,热奈特的区分是粗线条的,没有将嵌入叙事放到更为动态的语境中进行研究。正如纽曼(B. Newman)所说,我们必须“关注嵌入叙事与框架叙事之间的关系,聆听它们的叙述声音之间的对话。”<sup>[7]</sup>我们认为,从作者的角度应该研究嵌入叙事如何实现作者的修辞意图,从读者的角度则应该研究嵌入叙事如何影响读者对叙事的认知。

### 2 嵌入叙事的修辞功能:以《魔法》为例

凯瑟琳·安·波特(Porter)的短篇小说《魔法》(Magic)存在两个明显的叙事层次(narrative level):首先是故事外叙事者提供一个叙事情景,其中的人物包括女佣及其主人布兰查德夫人,事件是女佣给主人讲述一个关于魔法的故事;其次是女佣为叙事者的叙事层次,其中的主要人物包括妓女尼内特、老鸨及黑人厨师,事件是尼内特反抗老鸨,黑人厨师施魔法使其返回妓院。当然,在这两个层次之外,还有一个非叙事层,即作为隐含作者(implied author)的波特与真实读者之间交流的层次。各层次关系可用图1表示:

\* 收稿日期:2003-08-26

作者简介:唐伟胜(1969-),男,重庆开县人,西南农业大学讲师,文学硕士,主要研究方向为叙事学理论及英国文学。

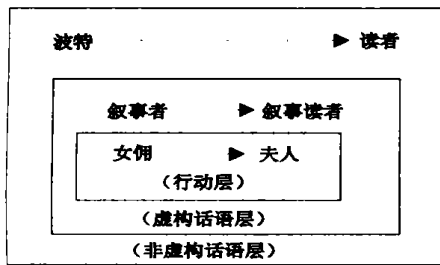


图1 《魔法》叙事层次图

用米克·巴尔的术语,《魔法》中女佣的嵌入叙事只发生了叙述者的转移,没有叙事层次的转移,因为该嵌入叙事没有对其上层叙事中的行动(action)产生影响;按热奈特的划分标准,该嵌入叙事与框架叙事之间似乎没有明确关系。那么,女佣讲述的这个嵌入叙事在叙事学上到底有什么地位?或者说,波特为什么要安排这样一个嵌入叙事?这些问题把我们的分析带入叙事的修辞维度。“叙事不仅仅是故事,而且也是行动,某人在某个场合出于某种目的对某人讲一个故事。”<sup>[8]</sup>就《魔法》而言,需要考查的是女佣叙事的修辞意图及叙事者(或波特)叙事的修辞意图。在很多叙事中,读者通过叙述者的直接评论或间接描述去了解这些意图,但是《魔法》却几乎没有提供这样的跳板。框架叙事者只出现两次,报告了女佣向布兰查德夫人讲述尼内特的故事以及布兰查德夫人的两次问话,而嵌入叙事者(即女佣)也没有直接陈述其叙事的意图。可见,波特最大限度地模糊了《魔法》中两个叙事层次之间的界限,从而逼迫读者主动去寻找两个层次叙事间的并列和对比,以找到上述问题的答案。

首先,框架叙事中的布兰查德夫人和嵌入叙事中的老鸨。尽管她们活动于不同的社会空间,但都属于“统治阶层”,拥有金钱、权力和雇工;其次,女佣和尼内特,她们都是为贵夫人服务的雇工;第三,女佣和厨师,她们都是黑人,都喜欢魔法并生活在懂魔法的人中间。这些对比可以提供解决女佣叙事意图的线索。比如,女佣可能在通过叙事来警告布兰查德夫人,如果你不好好待我,我就会像尼内特一样反抗你;或许,女佣在暗示布兰查德夫人,自己也会施魔法,所以你要小心点。由于女佣的嵌入叙事结尾与框架叙事结尾藕合,所以读者无从知道女佣的意图究竟是否成功,但从布兰查德夫人两次追问女佣故事结尾的举动来看,她已经被女佣的故事所吸引,好似被女佣的魔法所笼罩。

那么,波特的修辞意图是否也像女佣一样,要读者相信她叙事的魔法?很明显不是。在波特的故事中,尼内特并非被厨师的魔法所征服,而是被她的各种社会对立面所击败。她回到妓院,是因为她没有钱维持生计,没有别的生活出路。所以波特的故事不是关于魔法,而是关于反抗的失败和统治

阶层的胜利,但女佣的叙事明显产生了巨大的威慑力量,虽然读者无法知晓那种力量的最终效果。因此,如果说女佣的叙事成功地迷住了布兰查德夫人,那么波特的叙事也成功地迷住了我们,让我们感受到了叙事的力量。

总之,《魔法》证明了嵌入叙事的修辞功能,体现了不同叙事层次之间的交流关系。框架叙事与嵌入叙事的对比分析不仅可以帮助解释嵌入叙事者的修辞意图,还可以揭示框架叙事者(或作者)希望通过叙事向读者传达的信息。

### 3 嵌入叙事的认知功能:以《瓦特·米蒂的秘密生活》为例

《瓦特·米蒂的秘密生活》(The Secret Life of Walter Mitty,以下简称《瓦特》)是一篇典型的嵌入叙事。小说开篇即描述主人公米蒂的战争白日梦,随后才转入叙事的第一层次:惧内的米蒂与妻子一起开车前往购物。叙事过程中,两个层次共发生了四次交替。交替中没有明确指示语,而是通过叙述者变换不同叙述风格来实现。

与《魔法》一样,《瓦特》中的嵌入叙事与框架叙事之间似乎没有因果或主题上的联系,嵌入叙事对框架叙事的行动也没有产生推动作用。但《瓦特》中的嵌入叙事明显影响了读者对叙事的认知进程。认知叙事学(cognitive narratology)认为,理解过程就是读者使用自己的认知框架(或脚本),在由文化决定的优先规则(preference rules)控制下对叙事文本进行阐释的过程,而最为主要的优先规则之一就是“从文本中读取最大限度的认知回报”<sup>[9]</sup>。

《瓦特》开篇的描述很容易使读者联想到老套的邦德式电影场景。尽管其中有很多不和谐的地方,如司令的衣着、飞机发出的声音等并不符合常规,但读者此时无论如何也想不出这是米蒂的想象世界。相反,读者会使用自己已有的认知框架来阐释叙事,努力把它看成是故事世界里的本体空间,以获取相关的认知回报。然而,有能力的读者(competent reader)会产生疑惑,因为《瓦特》的作者瑟伯(Thurber)绝非一位描写战争的作家,这样的疑惑似乎将读者带进到一条“花园路”上,让他面临充满疑惑的阐释选择。只有当嵌入的米蒂想象世界弹离,叙事第一层次弹入之后,读者才看清了花园路的走向。此时读者主动放弃了先前使用的认知框架,起用新的框架对叙事进行重新阐释,因为战争框架完全无法用来认知第一叙事层次中的世界(即米蒂与妻子之间的关系)。所以,尽管《瓦特》之后又三次弹入了米蒂的想象世界,但读者再不会为之所动。

(下转 78 页)

that way.

\* It is generally considered not advisable to act that way.

3) Just now somebody here discussed something that he or she shouldn't have talked about.

\* What should not have been talked about was discussed here just now.

4.6 Use of "Make" Structures The English causative verb "make" in its structure "make somebody do something" is often overused by Chinese students of English because there is an identical structure in Chinese to express the same idea. In fact, in English the idea can be expressed in many other effective ways than this "make somebody do something" structure. Examples:

1) Hunger and cold made them steal things.

\* Hunger and cold drove them to theft.

2) A sudden cry made her stand up.

\* A sudden cry brought her to feet.

3) The photo on the wall made me remember my own childhood.

\* The photo on the wall reminded me of my own childhood.

## 5 Conclusion

Students who have mastered grammatical rules and consid-

erable words may not write idiomatic sentences. It is also true that "The foreign students who have mastered the syntax of English may still write a bad paragraph or a bad paper unless he also masters the logic of English" (Kaplan, 1996). It can be said that vocabulary, grammar rules and syntactic structure vary from culture to culture, so does rhetoric of the paragraph, even the whole composition. In order that a well-knitted paragraph or a composition is written, focuses shouldn't be only confined to the differences resulting from cultures in the grammar and words, but should be extended to those in syntax and rhetoric.

### References:

- [1] Cai Jigang. A Contrastive Study of English and Chinese writing [M]. Shanghai: Fudan University Publishing House, 2001.
- [2] Chen Hongwei. Cultural Differences and Translation[OE]. ME TA, XLIV, 1, 1999.
- [3] Jiang Ping. Negative Transfer in the Aspects of Language, Culture and Thinking Pattern[J]. Teaching English in China, March 2001 Vol. 24 No. 1.
- [4] Kaplan, Robert B. Cultural Thought Patterns in Intercultural Education[J]. Language Learning, 1966, VOL. XVI, NOS. 1&2. pp. 16-20
- [5] Lian Shuneng. Contrastive Studies of English and Chinese[M]. Beijing: Higher Education Publishing House, 1993.

(上接 74 页)

读者的认知到此并没有完结,因为多数读者并不是为认知而认知,他们还需要从叙事中获得最大限度的认知回报。具体地说,他们需要知道米蒂与妻子的关系到底怎样,或者说,现实中米蒂的生活状况如何,他为什么要不断对战争场面进行想象?嵌入叙事的不断弹出弹出驱动着读者对“数据”的阐释。想象世界中,米蒂英勇果敢,充满豪气,而且所做的一切都带来了改变命运的效果;米蒂对这个想象世界的留恋恰恰反衬了他现实生活的无意义以及他的惧内心理。如果这个结论是真实的,那么《瓦特》中使用嵌入叙事来造成花园路的认知“迷途”就还有额外的功能,因为它不仅使读者重复阅读时注意到首次阅读中没有注意到的荒谬之处,更让读者回忆起曾经将这个荒谬的想象世界看作现实,从而引发读者对自己生活的思考。因此,《米蒂》证明了嵌入叙事可以引发、改变、深化读者对叙事的认知进程。

## 4 结语

对《魔法》及《米蒂》两篇叙事的分析表明,嵌入叙事与框架叙事之间不仅仅体现为因果、主题等功能性的关系,嵌入叙事还可以被作家用来实现自己的修辞意图,影响或操纵读

者对叙事的认知进程。

### 参考文献:

- [1] Prince, Gerald. Dictionary of Narratology [M]. Lincoln & London: University of Nebraska Press, 1989; 25-33.
- [2] Bal, Mieke. On Story-telling: Essays in Narratology [M]. Sonoma: Polebridge Press, 1991; 175.
- [3] Nelles, William. Stories within Stories: Narrative Levels and Embedded Narrative [A], in Narrative Dynamics [C], ed. Brian Richardson. Columbus: The Ohio State University Press, 2003; 352.
- [4] Ryan, Marie-Laure. Stacks, Frames, and Boundaries [A], in Narrative Dynamics [C], ed. Brian Richardson. Columbus: The Ohio State University Press, 2003; 366-386.
- [5] 热拉尔·热奈特. 叙事话语 新叙事话语 [M]. 王文融译. 北京: 社会科学出版社, 1991; 157-163
- [6] Jahn, Manfred. Narratology: A Guide to the Theory of Narrative [M]. University of Cologne, 2002; 144.
- [7] Newman, Beth. Narratives of Seduction and the Seductions of Narrative: The Frame Structure of Frankenstein [J]. ELH (1986); 141.
- [8] Phelan James. Narrative as Rhetoric: Technique, Audiences, Ethics, Ideology [M]. Columbus: Ohio State University Press, 1996; 14.
- [9] 曼福雷德·雅恩. “说话,朋友,进来吧”:花园路、人工智能和认知叙事学[A]. 马海良译. 新叙事学[C]. 北京: 北京大学出版社, 2002; 114-143.